

Andrzej Sitarski

К вопросу о некоторых тенденциях в развитии лексического запаса современного русского языка : (на примере компьютерной лексики и лексики шоу-бизнеса)

Acta Polono-Ruthenica 9, 263-271

2004

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

Andrzej Sitarski
Poznań

К вопросу о некоторых тенденциях в развитии лексического запаса современного русского языка (на примере компьютерной лексики и лексики шоу-бизнеса)

Данные словарного состава русского языка новейшего времени являются, по нашему мнению, одним из наиболее существенных источников сведений о происходящих в русском языке изменениях, а также о способах и средствах их языковой фиксации, а в итоге проявления нового опыта познания мира современным россиянином. Следует подчеркнуть, что распространение новых технологий, а также широкий доступ к ним благодаря СМИ позволяет современному человеку по-новому постигать мир в его разновидностях. Как подчеркивают многие исследователи лексики современного русского языка, в актах номинации фиксируется большое количество новых реалий, наблюдается рост новой предметной и признаковой лексики. В. Н. Шапошников замечает, что „...вместе с 1990-ми годами появилось и далее продолжает появляться много новых слов. Их большое количество составляет само по себе характеристику языкового состояния русского языка. Это слова тех либо иных, определенных предметных областей. Секторы преимущественного словесного пополнения – это также характеристика языка и духа эпохи”¹.

Большой интерес в настоящее время среди различных способов номинации в сфере русского языка (морфологическое словообразование, семантическая деривация, образование многословных номинативных единиц) вызывает заимствование, особенно лексическое заимствование из английского языка. Под английским языком мы будем понимать также американизмы. Англицизмы или американизмы в лексиконе русского языка на переломе XX и XXI веков – это лексемы разнородные по своей

¹ В. Н. Шапошников, *Русская речь 1990-х. Современная Россия в языковом отображении*, Москва 1998, с. 103.

семантической принадлежности, которые приобретают в каждом функциональном стиле русского языка свою специфическую функцию.

К факторам, являющимся причиной активизации заимствований в кругу русской лексики, следует отнести: потребность в наименовании нового явления, специализацию понятий, наличие в русском языке терминосистем, однородных по источнику заимствования (например, компьютерная терминология), престижность иноязычного слова (*топ – певец* лучше чем *лучший певец*, *кастинг* чем *прослушивание*), коммуникативную актуальность понятий, обозначаемых заимствованными словами (например, нынешняя экономическая лексика: *дилер*, *дистрибьютор*, *консалтинг*).

Заимствованные в русский язык английские слова или их основы проникают в различные области современного словаря: от общественно-политической до жаргонной. Своеобразие нынешних заимствований, как подчеркивает А. А. Безрукова, „...состоит в чрезвычайно высокой частоте их употребления, вследствие чего очень скоро их новизна стирается и большинство заимствований спустя короткое время после появления в русском языке входит в круг общеупотребительной лексики”². Причины потока английской лексики В. Г. Костомаров усматривает в том, что „в отличие от русского характера, который традиционно противится любым новшествам, русский язык с обилием в нем приставок и окончаний удивительно подходит для восприятия словесного импорта”³.

Интересную точку зрения по поводу причин английских заимствований в русском языке излагает А. Д. Васильев, который считает, что трудно однозначно определить данное явление из-за переплетения и взаимовлияния разнообразных факторов, детерминирующих значительный рост англицизмов/ американизмов в русском языке новейшего времени. Среди многих причин он называет языковую моду, т.е. моду на лексические нововведения из английского языка, поддерживаемую заинтересованными лицами и группами. Автор обращает внимание на то, что американо-английскими лексическими выражениями насыщены высказывания политиков и комментирующих их журналистов, например: *Дипломатами принят мессидж по Югославии; Нынешний чилдрен саммит пройдет с 4 по 8 мая*⁴. Они часто встречаются в языке газет, реклам и объявлений, напр.

² А. А. Безрукова, *Аббревиатурные неологизмы-заимствования в русском языке новейшего времени*, <http://hghltd.yandex.ru>

³ В. Г. Костомаров, *Языковой вкус эпохи*, Санкт-Петербург 1999, с. 116.

⁴ А. Д. Васильев, *Слово в телеэфире: очерк новейшего словоупотребления в российском телевидении*, <http://arctogaia.krasu.ru>, с. 61.

Ленч (lunch): После короткого ленча я поднялся в свой номер; сейл (sale) 'распродажа по пониженной цене в конце сезона' – Ах как же знаменитые рамсторовские сейлы?; микровен – 'микроавтобус' (van): Первый микровен „Ауди” – алюминиевый.

Необходимо отметить, что употребляемые немотивированно слова английского происхождения часто являются агнонимами (т.е. словами, значение которых непонятно, неизвестно большинству носителей языка). Такие слова требуют специальной расшифровки, семантизации средствами родного языка, напр.: *Прайм-тайм (prime time) 'лучшее время' – Бразильским сериалам не место в прайм – тайме!; спрэд 'мягкое масло' (spread) – то, что можно намазать на хлеб – Откуда же свалилось на нас это "мягкое счастье"? Как и многое в последние годы – из-за границы, там спрэды давно уже в ходу.*

В настоящей статье мы хотим обратить внимание, на примере современного русского языка, на две отрасли человеческого знания, лексику которых, по количеству новых слов, пополняют в основном заимствования из английского языка. Трудно здесь не заметить, просматривая современную русскую периодику, что к ним принадлежат сферы компьютерного языка и языка современного шоу – бизнеса.

Сегодня одной из первых отраслей по количеству появляющихся слов является именно область компьютерных технологий. Новые термины из закрытого лексикона программистов и разработчиков компьютерной техники стали переходить в разряд общеупотребительных, так как количество людей, имеющих отношение к компьютерам, постоянно увеличивается. И параллельно этому явлению происходит еще один закономерный с точки зрения лингвистики процесс – это образование специфического компьютерного жаргона, который следует отнести к профессиональному варианту языка или социолекту, т.е. такой разновидности национального языка, которая связана с существованием прочных общественных групп, объединенных каким-то видом взаимосвязи⁵. К отличительным признакам социолекта можно отнести черту профессиональности, его тайный характер и экспрессивность. Компьютерный жаргон содержит лексику, отличающуюся разговорной, грубо-фамильярной окраской. В нем довольно много англицизмов, хотя следует добавить, что англицизмы не являются единственным источником пополнения жаргона

⁵ S. Grabias, *Środowiskowe i zawodowe odmiany języka – socjolekty*, [w:] *Współczesny język polski*, pod. red. J. Bartmińskiego, Lublin 2001, s. 235.

русских компьютерщиков. Примерами таких слов, образованных на основе английских терминов по принципу ассоциации с русскими словами, могут быть жаргонизмы: *групповуха под Винди* ← *WorkGroup Windows for* (групповуха – групповой половой акт); *блястер* ← *Sound Blaster* (блястер – звуковое подобие со словом блядь).

Так как почти все технологические новинки в области компьютерной техники появляются в Америке и в Европе, то естественно доминирующим становится английский язык. Слова из английского языка в заимствованном компьютерном жаргоне составляют подавляющее большинство лексем. Новые понятия так быстро входят в русский язык, что зачастую жизнь не успевает с номинацией новых явлений и предметов. Таким образом, русскому языку приходится использовать оригинальные термины. Можно сказать, что в сфере русской компьютерной лексики наблюдается активизация процесса заполнения культурологических лакун при помощи англоязычных терминов. Следует отметить, что английские компьютерные термины заимствуются в русский язык в одном значении и только на почве русского языка расширяют свою семантику и становятся многозначными. Обладающими только одним значением являются слова: *лог* – файл с записью о результатах какой-л. деятельности; *логин* – идентификатор, используемый для входа в систему; *пага* – страница в Интернете. Полисемантическими словами являются: *емеля* – 1. электронная почта, 2. адрес электронной почты; *модулятор* – 1. модератор конференций или чата, 2. человек, пишущий на МОДУЛЕ-2; *пень* – 1. процессор „Пентиум” Pentium, 2. компьютер модификации Pentium.

Язык российских компьютерщиков, обогащаясь английскими словами, приспособливает их к русской грамматической системе или, заимствуя их, замещает каждый звук в заимствуемом слове соответствующим звуком русского языка. Такие слова кажутся иностранными в произношении и написании, они соответствуют всем нормам языка-источника, например: *апплет* (*applet*) – прикладная программа; (*байт-код* *bytecode*) – система команд виртуальной машины *Java*; *бейсик* (*Basic*) – язык программирования. Однако в процессе заимствования большинство слов при вхождении в русский язык подчиняется нормам не только фонетики, но также грамматики и словообразования, например: *application* → *аппликуха*, *disk drive* → *дискетник*, *User's Manual* → *мануалка*, *ROM* → *ромка*, *CD-ROM* → *сидиромка*, *AVI* → *авик*, *boot* → *бутявка*, *бутяшка* (*загрузочная машина*). Интересно обратить внимание на то, что в сфере рассматриваемой лексики богаты и разнообразны словообразовательные средства, участвующие

в процессе адаптации английских заимствований. Приведем несколько примеров: *CD* → *сидюк*, *PC* → *писюк*, *Windows for Work Groups* → *групповуха*, *видео* → *видяха*. Словообразовательные потенции русского языка приводят также к появлению синонимов, образованных на базе английской основы: *PC* – *писи*, *писишка*, *писюг*, *пися*, *писюха*; *CD-ROM* – *сиди-ромка*, *сидишка*, *сидишник*, *сидюшник*, *сидюк*.

Что касается образования глаголов, то в результате того, что английский язык является аналитическим, а заимствующий синтетическим, имеет место добавление флексий к глаголам: *to connect* → *коннектиться* ‘соединиться при помощи компьютеров’; *to click* → *кликать* ‘нажимать на клавиши мыши’; *Death Match* → *дезматчиться*, *дезмочиться* ‘играть в Doom по сети в режиме Death Match’; *job* → *джобать* ‘работать, функционировать’.

Среди русских компьютерных жаргонизмов, образованных от английских основ, обращает внимание группа слов, называющих и характеризующих лиц, связанных с программированием, например: *алкоголик* – программист, пишущий на язык Алгол; *геймер* (*game*) – любитель играть в компьютерные игры; *кул* (*cool*) – опытный программист; *модулятор* – человек, пишущий на МОДУЛЕ-2; *псионист* – любитель карманных компьютеров *Psion*; *фидораст* – человек, работающий в сети *FIDO*; *юзер* (*use*) – пользователь; *айбизмер* – представитель фирмы *Ай – би – эм*; *флеймер* (*flamer*) – конфликтный пользователь сети.

Наши наблюдения над русской компьютерной жаргонной лексикой показывают, что ее образуют непосредственно заимствования из английского языка или она строится на базе английских основ при помощи словообразовательных средств русского языка.

Важно также отметить факт, что компьютерная лексика и язык Интернет – общения входят в повседневное употребление, например: *Он сегодня офлайн* (об отсутствии кого-то в компании).

Второй сферой активного использования английского языка в строении профессионального языка является лексикон современной массовой культуры. В газетных статьях, посвященных ее функционированию в современной русской действительности, которые адресованы главным образом, хотя не только, молодому поколению, часто можно встретить англицизмы, свидетельствующие о процессе переоценки социальных и нравственных ценностей современным русским обществом, об его открытой ориентации на Запад, особенно в сфере культуры, моды и музыки. Приведем несколько примеров – цитат из современной

российской печати: *Начавшийся август, как известно, самое насыщенное всевозможными фестивалями и колоритными перформансами на открытом воздухе время; В Подмоскovie должен состояться гигантский двухдневный рок-фестиваль с беспрецедентным количеством участников и якобы с хэдлайнерами в лице „Чайфа” и Земфиры; Это уже не веселые дискомальчики, исправно поставляющие материал для ремиксов; Перед изумленными гражданами предстал так называемый хэппенинг; Олдмен решился наконец сменить амплу и выступить в роли положительного героя в сиквеле знаменитого триллера „Молчания ягнят”. Слова из английского языка используются также в названиях телепередач, напр.: ток-шоу, брейн-ринг, дог-шоу.*

Согласно интерпретации понятия „семантическое поле”, данного в работе *Русский язык. Энциклопедия*, существенной особенностью каждого семантического поля является открытость его границ. В центре обычно находится одно или несколько слов, содержащих общее значение семантического поля, а на периферии вторичные наименования, входящие своими первичными значениями в смежные семантические поля и реализующие семантику данного поля в специфических контекстуальных условиях. Поэтому семантическое поле представляет собой обычно разнородную группу слов как по объему, так и по своей грамматической характеристике⁶.

В сфере шоу-бизнеса, составляющего фрагмент семантического поля „популярная культура”, мы отметили заимствования из английского языка, являющиеся номинациями новых течений в зстрадной музыке, исполнителей и организаторов такой музыки, а также манеры ее исполнения, например: *арт-рок, бэкграунд, постер, реггей, рэп, сингл, сопродюсер, бестселлер, хип-хоп, фронтмен*. В статьях „Московского комсомольца” и „Комсомольской правды” нами найдены следующие примеры употребления английских слов из сферы шоу-бизнеса: *На кастинг, проходивший на студии...; ...началось долгое и плодотворное сотрудничество в качестве продюсера и сайдмена с певцом и гитаристом Нилом Янгом. Sideman ‘один из организаторов, помощник’; Единственной отдушиной в эти дни для московских поп-фенов остались радио FM станции; ...имструментал для фильма наруливает сам г-ин Вячеслав Бутусов; Шура, который должен был идти в качестве хэдлайнера музыкальной части. Headliner ‘звезда концертной программы, имя и фамилия которой на афише напечатана крупными буквами’; Главный*

⁶ *Русский язык. Энциклопедия*, Москва 1997, с. 458–459.

приз в руках такого энтейтейнера должен, по расчетам организаторов фестиваля, поднять его престиж. Entertainer 'певец, актер, развлекающий публику'.

Среди причин появления слова *джазмен*, рядом с уже существующим в русском языке словом *джазист*, как и многих других номинаций, заимствованных из английского языка, функционирующих параллельно с лексическими эквивалентами, определяющими те же понятия из сферы шоу-бизнеса, кроме стилистического фактора, определенное место занимают также социально-психологические причины. Многие носители языка считают иностранное слово более уважаемым по сравнению со словом родного языка. Поэтому лучше будет *джазмен* по сравнению с *джазистом*, *видеоэкшн* лучше, чем *видеосюжет*, *суперстар* чем *суперзвезда*, *суперхит* лучше, чем *популярная песня*, *кастинг* – *прослушивание*, *топ-певец* шикарнее, чем *лучший певец*.

Одной из специфических черт состояния русской лексики в сфере шоу-бизнеса является усиление роли англоязычных элементов в образовании новых единиц уже на русской почве. Освоение английских основ осуществляется путем их использования в структуре новой единицы, возникшей в результате действия словообразовательных механизмов русского языка. В области рассматриваемой тематической группы слов особенно активизируются модели с основами *поп*, *рок*, *хит*, *панк*. Появились также элементы: *плей*, *тин* (от слова тинейджер) и *шоу-биз* (от шоу-бизнес). Кроме уже отмеченных в *Большом толковом словаре русского языка* под ред. С. А. Кузнецова⁷ таких слов, как: *поп-звезда*, *поп-искусство*, *поп-классика*, *поп-культура*, *поп-кумир*, *поп-музыка*, *поп-песня*, *поп-фестиваль*, в текстах современной российской печати мы нашли еще следующие слова с элементом *поп*: *поп-принцесса* – *Крестину*, *напротив*, *встретили крайне дружелюбно, благожелательно и даже прилюдно обозвали русской поп-принцессой*; *поп-воробышек* – *Надежд на то, что кто-нибудь из современных поп-воробышков может переплюнуть группу АВВА...*; *поп-обыватель* – *На самом деле конкурс очень несерьезен и проводится для того, чтобы немного повеселить поп-обывателей*. В лексике современного русского языка определили уже свое место с элементом *рок* слова: *рок-группа*, *рок-звезда*, *рок-клуб*, *рок-концерт*, *рок-музыкант*, *рок-опера*, *рок-стиль*, *рок-тусовка*, *рок-фанат*, *рок-фестиваль*.

⁷ *Большой толковый словарь русского языка*, под ред. С. А. Кузнецова, Санкт-Петербург 1998.

В статьях, посвященных тематике шоу-бизнеса, мы нашли: *рок-бунтарь – М. Козырев немедля запечатал в бандероль полсотни свежайших дисков и демо-записей отечественных рок-бунтарей; рок-форум – Фестиваль „Крылья”, несмотря на молодость, составил серьезную конкуренцию крупным рок-форумам*. В. Н. Шапошников по поводу приводимых структур с элементами *поп*, *рок* и др. констатирует, что новообразования этого типа отличаются большей семантической и фонетической самостоятельностью первого компонента по сравнению со структурами типа „плавбаза”⁸. С элементом *хит* мы отметили слова: *хит-парад*, *хит-группа*, *хит-оркестр*, с компонентом *панк* – *панк-группа*, *панк-музыка*, *панк-певица*, *панк-рок*, *панк-культура*, *панк-звезда*, с компонентом *плей* – *плей-лист*, с усеченными основами *тин-* и *шоу-биз-* новообразования: *тинзвезда*, *шоу-биз-событие*, *шоу-биз-действительность*.

Суммируя наши наблюдения над использованием англицизмов и американизмов в русском языке в сфере компьютерного словаря и лексики шоу-бизнеса, можно сказать, что факторами, способствующими их вхождению в речевой оборот, является с одной стороны коммуникативная актуальность обозначаемого ими понятия, с другой – языковая мода, поскольку, как известно, языковое сознание с завидной регулярностью отмечает слова, когда они становятся модными и престижными.

И, наконец, еще одно замечание. Если современные исследователи русского языка отмечают все усиливающееся влияние английского языка или его американского варианта на обогащение русской лексики новыми единицами в различных семантических полях и одновременную акцептацию современными россиянами этого явления, то актуальным, по нашему мнению, оказывается высказывание А. Д. Васильева, что „...под влиянием иноязычных и чужекультурных новаций происходит аксиологическая реполяризация менталитета, а также социокультурная экспансия. С помощью заимствований последнего времени, как и других слов и морфем осуществляется манипуляция российским индивидуальным и общественным сознанием”⁹.

⁸ В. Н. Шапошников, *op. cit.*, с. 95.

⁹ А. Д. Васильев, *Слово в российском телеэфире. Очерки новейшего употребления*, Москва 2003, с. 132.

Streszczenie

*O niektórych tendencjach w rozwoju zasobu słownego współczesnego języka rosyjskiego
(na przykładzie leksyki komputerowej i leksyki show-biznesu)*

W języku rosyjskim po roku 1990 obserwuje się szczególnie wzmożony napływ słownictwa angielskiego lub amerykańskiego. Najwięcej zapożyczeń leksykalnych odnotowano w sferze słownictwa ekonomicznego, politycznego, a także w obszarze leksyki komputerowej i tzw. kultury masowej – w dziedzinie show-biznesu.

W niniejszym artykule autor analizuje współczesne rosyjskie słownictwo komputerowe oraz leksykę rosyjskiego show-biznesu po kątem uzupełniania wymienionych grup tematycznych pożyczkami z języka angielskiego, a także jako przykład określonych socjolektów, dla których charakterystyczna jest ich przydatność w zawodowej działalności grupy, jak również ekspresywność. Z analizy materiału wynika, że angielskie pożyczki leksykalne dość szybko dostosowują się do systemu morfologicznego i słowotwórczego języka rosyjskiego, tworząc już na jego gruncie nowe jednostki wyrazowe, nierzadko o zróżnicowanym charakterze stylistycznym.

Summary

On some tendencies in the development of the vocabulary range of the contemporary Russian language (based on the example of the computer and show business lexis)

In the Russian language beyond the year 1990 a particularly dynamic inflow of the English and American vocabulary has been observed. The biggest number of lexical borrowings is being taken note of in the sphere of economic and political vocabulary but also that of the computer lexis and so-called mass culture – in the sphere of show-business.

In the present article the author analyzes the contemporary Russian computer vocabulary and the lexis of the Russian show-business paying special attention to complementing the above mentioned thematical groups with borrowings from English and also as an example of specific sociolects, characteristic features of which being their usability and expressivity in the professional activity of the group. From the analysis of the material it appears that English lexical borrowings relatively quickly adjust to the morphological wordbuilding systems of the Russian language, forming, quite often at that, already on its own ground, new word entities endowed with a diversified stylistic character.